

中国专业技术职称英译探究

王秋珍 杨合同 邵晓波

[齐鲁工业大学 (山东省科学院) 济南 250353]

摘要: 技术职称是衡量专业技术人员学术技术水平和专业能力高低的重要标志, 随着国际合作和对外学术交流的加强, 我国科技人员与国外的往来空前活跃。启明计划, 千人计划等人才计划的实施, 吸引了越来越多的海外人才回国就业, 同时许多专业人士开始关注不同国家的职称认定标准, 并且对职称英译的准确度也有更多的了解和关注。为了便于国内外同领域专家人才的交往, 以及国家人才引进政策的进一步实施, 专业技术职称英译显得尤为为重要。因此, 笔者就我国专业技术职称发展及职称英译进行了以下探讨。

关键词: 专业技术职称; 国际交流; 英译

中图分类号: H315.9 **文献标识码:** A **文章编号:** 2832-9317 (2023) 03-0013-11

DOI: 10.12424/HA.2023.039 **本文链接:** <https://www.oc-press.com/HA-202303-013.html>

引言

随着世界多极化、经济全球化深入发展和文化多样化、社会信息化持续推进, 不同制度、不同类型、不同发展阶段的国家相互联系、相互依存、利益交融, 形成“你中有我、我中有你”的命运共同体。因此在日益频繁的国际交流过程中, 职称的英译受到专业人士的重视。目前职称英译名称的使用较混乱, 有些职称是各国特有的, 在英译过程中只是按照字面意思进行中外文的对应翻译, 没有考虑到该职称的职权范围以及所包含的文化信息, 各国往往各自为政, 只考虑本国文化背景, 忽略了国际交流的大环境, 导致交流过程中频繁遇到沟通障碍, 比如, 国家多次强调的人才引进计划, 我国对职称名称的翻译很难让国外学者和专家理解其想表达的含意, 或者导致国外学者误解其含义。基于以上问题, 笔者就我国专业技术职称的英译表达个人的思考。

一、我国专业技术职称制度及其发展

职称制度是我国专业技术人员管理的一项基本制度, 职称制度的完善对于我国专业技术人才的发展和培养具有一定的指引作用, 同时也有利于激发

专业技术人员在各自领域的创造性和生产力。“随着经济社会的发展、干部人事制度的变革, 职称制度经历了新中国成立初期到 20 世纪 60 年代中期的技术职务任命制、改革开放初期到 1983 年的技术职称评定制、1986 年以来的专业技术职务聘任制、1991 年以后的“资格”与“职务”并存、2016 年以来的全面深化职称制度改革等不同历史阶段。”(吴江、蔡学军, 2011) “纵观职称制度的历史演进, 每个阶段的职称制度都与我国当时的经济体制、用人制度和收入分配制度密切相关, 对贯彻党的知识分子政策, 调动各类人才的积极性发挥了重要作用。”(谢晶, 2019)

二、专业技术职称系列介绍及其变化

新中国成立以来, 我国的职称制度先后经历了技术职务任命制(解放初期至 20 世纪 50 年代末)、专业技术职称评定制(1977-1983 年)、专业技术职务聘任制(1986 年以来)三个发展阶段, 在不同阶段我国的职称制度存在诸多问题, 在不断的改革发展过程中, 逐渐形成了比较成熟完善的职称系列。

从 1985 年下半年开始职称改革, 到 1988 年陆

作者简介: 王秋珍, 女, 1991 年生, 齐鲁工业大学 (山东省科学院) 英语笔译在读硕士研究生。

杨合同, 男, 1966 年生, 二级研究员, 博士, 现任齐鲁工业大学 (山东省科学院) 国际合作处处长。

邵晓波, 女, 1981 年生, 教育博士在读, 齐鲁工业大学 (山东省科学院) 国际合作处副处长。

续设置了包括高等学校教师、社会科学研究人员、自然科学研究人员、卫生技术人员、工程技术人员、农业技术人员、新闻专业人员、出版专业人员、图书资料专业人员、文博专业人员、档案专业人员、工艺美术专业人员、技工学校教师、体育教练员、翻译专业人员、广播电视播音专业人员、海关专业人员、会计专业人员、统计专业人员、经济专业人员、实验技术人员、中等专业学校教师、中学教师、小学幼儿园教师、艺术专业人员、公证员、律师、船舶技术人员和民用航空飞行技术人员 29 个系列的专业职务聘任试行条例。基本上覆盖了各行业、各部门的各类专业技术人员，形成了我国的职称制度框架体系。29 个专业技术职务系列的框架体系。其中所有专业技术职务系列均采用高、中、初三级的设置。直到 2021 年 11 月 2 日中华人民共和国人力资源和社会保障部发布了来自专业技术人才管理司拟定的最新的 27 个职称系列（见表 1）。

表 1 2021 年改革之后的职称系列

1. 高等学校教师	10. 文物博物专业人员	19. 经济专业人员
2. 社会科学研究人员	11. 档案专业人员	20. 实验技术人才
3. 自然科学研究人员	12. 工艺美术专业人员	21. 中等专业学校教师
4. 卫生技术人员	13. 技工院校教师	22. 中小学教师
5. 工程技术人员	14. 体育专业人员	23. 艺术专业人员
6. 农业技术人员	15. 翻译专业人员	24. 公共法律服务专业人员
7. 新闻专业人员	16. 播音主持专业人员	25. 船舶技术人员
8. 出版专业人员	17. 会计人员	26. 民用航空飞行技术
9. 图书资料专业人员	18. 统计专业人员	27. 审计专业人员

三、我国专业技术职称英译文献综述

中国专业技术职称英译，目前公开发表的有两套译法：一是高学贤、曹瑞等九人翻译的《汉英专

业职称对照表》，载《上海科技翻译》1988（4）（简称“上海译法”）；二是刘增羽、张晓莉合写的《试论中国专业技术职称的英译》一文，载《中国翻译》1993（4）（简称“北京译法”）。以上两套译本均为 2021 年职称系列调整之前的译本，调整之后尚未发表新的译本。对于上述较早的两种版本的译法，不少学者提出了自己的看法，如黄修权（1994）在《对〈试论中国专业技术职称的英译〉的三点浅见》中主要表达了对经济系列中经济师的译法，体育系列中主教练的译法以及工程系列中工程师译法的观点。陈树民（1994）在《关于中国专业技术职称英译的几点补充意见》中主要阐述了在职称英译过程中，“professor”一词的用法以及卫生技术系列中国独有的职称应该如何翻译才能更加与国际接轨。

另外，其他学者也对职称英译表达了自己的观点，如杜锦丽（1986）在《若干组织机构与职务、职称英译参考》中，主要对一些组织和机构名称和一些职务的译法提供了参考，对于职称的译法只提到了最新职称系列中的“主编”和“副主编”的译法，对于其他职称系列的英译未提及。李学金（1991）在《高级技术职务名称英译初探》中分析了一些高级技术职称（职务）的译法，主要分析了一些职称（职务）中含有“高级”“一级”“二级”“正”“副”等的职称（职务）的译法。在编者按部分，陈述了作者因为多次被要求将高级技术职务（职称）译成英文，目的是一是印名片，二是写简历，三是便于国际交流，因此作者分析并翻译了高级技术职务（职称），学界人士表示，希望制定全国统一的技术职称翻译规范，以便更好地开展各项工作。李明德（1992）在《试谈我国科技人员个人名片的英文翻译》中指出，除教育系列的部分职称与西方相似之外，其他系列很难找到与英美等西方国家完全对应的译法，对于我国科技人员对外交流中使用较多的专业技术职称的英译给出了自己的建议，主要是针对教育系列、科研系列和工程系列，并表示国内无权威单位给出专业技术职称相对较为妥善的译法，所以专业技术职称的英译值得探讨和研究。李建军（1992）在《林业工程系列的职称英译谈》中阐述了有关林业专业的

一些职称的英译,其中重点阐述了林业专业相关工程师的译法,并对“engineer”一词的用法进行了分析。屈建鸣(1992)《这些职务职称怎么译》中讨论了一些职务和职称中常见的“副”“助理”“总”“主(管)”等的英译。陈军(1994)在《试评某些技术职称的英译》这篇文章中,对研究系列、实验系列、翻译系列、新闻系列、艺术系列、出版系列等系列中某些职称译法的表达给出了自己的看法和理由。杨德懋(1994)在《医师职称英译小议两则》中阐述了我国医师系列无论哪种专业都分四级,其英译宜简不宜繁,应以我国国情为主,并参照国外惯例,便于国内外有关人士接受。文章中给出了主任医师、副主任医师、主治医师、住院医师以及实习医师的译法,并对比分析了《国外医师英语手册》中和由人民卫生出版社和牛津大学出版社联合出版的《英汉双解精选医学词典》中“经治医师”,发现《英汉双解精选医学词典》中对于该词的中文解释有误,主要原因是,中英医师系列的职称以及分级不同,如果不深究背景知识,在翻译过程中盲目采用直译法,很容易出现错译现象。连真然(1998)在《怎样英译出版系列的职务和职称》中指出中国出版系列的职称在国外没有绝对的对等词,如编审,只能按照译者的理解进行翻译,要是硬搬英美国家的某些职务职称,容易产生误解,所以作者在文中提出了出版系列部分职务职称的多种译法,仅供参考。黄文命(1999)在《我国高校常见职务职称的英译规范》中论述了我国高校常见职务职称的英译规范,并对译法进行了归纳总结。操时尧(2001)在《如何翻译英语名片上的职务和职称》中在谈及英文中表示副职的词时,提到了“研究员”“副教授”“副编审”的参考译例以及与国际上等同的称呼,如“教授”“讲师”“研究员”“一级领航员”“高级工程师”等的译例参考。高桂莲(2001)在《高级技术职务名称英译》一文中,分别列举了教育、出版系列高级技术职务名称的翻译,医疗系列的高级技术职务名称多以“主任”开头,其翻译公式为“chief+基本技术职务”,文艺等系列的高级技术职务名称多以“一级”和“二级”开头,其翻译公式为“grade-1/2+

基本技术职务”,工矿、建筑、畜牧、兽医、经济、会计等系列的高级技术职务名称多以“高级”开头,其翻译公式为“senior”+基本技术职务。李艳芳(2009)在《浅议名片中机构名称与职务职称的英译技巧》中以“目的论”为基础,探讨了名片中机构名称及职务职称的英译技巧,主要以“定译法”“直译法”“意译法”来进行分析。连益(2012)在《论出版系列的职务职称及英译》中表示,随着中国文化走出中国,走向世界,很多中国的书籍被译成多种语言版本,在翻译过程中,一些主编,责编等出版系列的职务也需要进行翻译,但这些职称的英译在汉英词典中绝大部分查不到,因此出版系列的职称英译工作是一个亟待解决的问题,所以作者在文中就出版系列的职务职称进行了整理并给出了英译版本。

四、专业技术职称术语翻译方法

(一) 直译法

直译是既保持原文内容、又保持原文形式的翻译方法或翻译文字,在职称英译过程中,要在不违背英语文化传统的前提下,在英译文中完全保留汉语的指称意义,求得内容与形式相符的方法。直译法也分两种情况,一是英语中有相应的表达方式,所代表的事物也基本一致,在这种情况下就可以直接借用。我国专业技术职称中的大部分职称的翻译都是按照直译方式,虽然我国的一些职称无法与国外的职称相对应,但是依然采用直译的方式将其译出,即便国外没有相对应的职称,也能根据字面意思理解这一职称的含义。例如教师系列的,教授 professor,副教授 associate professor、讲师 lecturer、助教 assistant 等。

(二) 意译法

意译法是指译者在受到译语社会文化差异的局限时,不得不舍弃原文的字面意义,以求译文与原文的内容相符和主要语言功能相似的方法。有些汉语词汇在英语中难以找到对应表达,采用直译法翻译又会影响原词含义,这时就需要使用意译法,以便更好地达到交际目的。例如编审,译为 full senior editor,副编审译为 associate senior editor,在翻译的过

程中,既体现了职称的等级,又很好地解释了职称的含义。

五、专业技术职称术语译法分析

(一) 职称中使用连字符译法

连字符在英文中有多种用法,在表达英文数字时需要使用,如 *twenty-one*;在英文表达时,一个单词如果还未表达完,需要换行的话,也需要使用连字符;连字符在英文中也常常用在复合词里面,即两个或多个单词中间使用,用连字符连接的复合词常作为一个整体来理解,作用是复合修饰语,我国的一些专业技术职称名称中含有“一级”“二级”“三级”等字眼,所以在翻译时,常常使用连字符,将其表示为 *first-grade*, *second-grade*, *third-grade*。除此之外,在表示主治医师、主管药师以及主管护师时,也使用了连字符的表达方式,表示为 *doctor-in-charge*, *pharmacist-in-charge*, *nurse-in-charge* 等。

(二) “正高级”的译法

正高级工程师,正高级审计师、正高级农艺师等的表达,其中正高级,常常为“*professor of.....*”例如 *professor of engineering*, *professor of auditor*, *professor of agronomist* 等。除此之外,正高级又有译作“*full*”的表达,比如高级编辑,译为“*full senior editor*”、高级记者译为“*full senior reporter*”、译审译为“*full senior translator*”等。对于正高级的表达,学术界存在一些争议,例如,有的学者认为 *professor of engineering* 应该译为正高级工程师,也有学者认为应译为工程学教授。笔者认为,*professor of engineering* 应该译为正高级工程师,工程学教授是一个很宽泛的称呼,工程学包括很多专业类型,如需表达工程学方面教授的称谓时,应该将该教授的具体专业表达出来,比如,教机械工程专业教授应该表达为 *professor of mechanical engineering*,材料学方面的教授,应该表达为 *professor of materials science* 等,这样的表达在国际交流过程中也不容易引起一些误解。

(三) “高级”的译法

我国专业技术职称中含有“高级”的职称有高

级工程师、高级农艺师、高级畜牧师、高级兽医师、高级工艺美术师、高级讲师、高级实习指导老师、高级教练、高级防护师、高级会计师、高级统计师、高级经济师、高级人力资源管理师、高级知识产权师、高级实验师、高级船长、高级轮机长、高级船舶电子员、高级审计师等,其中的“高级”均适合译为“*senior*”,对于职称中“高级”的译法,在国际交流过程中,对于“高级”的译法,并未因文化差异带来误解,在学界也从未引起争论,已经形成了约定俗成的翻译规范。另外,对于高级的表达,英文中不只有 *senior*,还有 *high*, *advanced* 等,例如,会计行业的高级会计师,我们习惯上翻译为 *advanced level accountant*,但是会计职称自2021年新发布了我国专业技术职称之后,已经不列入我国专业技术职称之内了。

(四) “中级”的译法

我国专业技术职称虽然分为高级、中级和初级,但是职称中含有“中级”字眼的并不多,例如中级教练、中级运动防护师、中级司法鉴定人、中级驾驶员、中级轮机员、中级船舶电子员、中级引航员,以上职称中的“中级”,我们习惯翻译为“*intermediate*”,但是对于一些并未划为我国专业技术职称之内的一些行业内的叫法,例如,中级会计师(“中级”只是在称呼时,习惯上加上的会计师这一职称的等级,在2021年11月2日之前的职称系列中,还有这一职称。)在会计这一职业领域,大家习惯上译为 *medium level accountant*,当然,类似的不止这一个例子,其他的就不在此赘述。

(五) “初级”的译法

含有“初级”字眼的职称包括初级教练、初级运动防护师、初级司法鉴定人仅此三例,虽然表示“初级”的词汇有很多,但是在翻译初级“初级”字眼时,我们习惯用“*junior*”来表示。“*junior*”一词在新牛津词典中的英文释义为 *having a low rank in an organization or a profession*,中文理解为,资历较浅的,职位较低的。在表达“初级”的含义时,虽然也有 *primary*, *elementary* 等词,但是 *primary* 在韦氏词典中的英文释义为 *1: first in order of time or*

development primitive, 2a: of first rank, importance, or value principle, 2b: basic, fundamental.....。而 elementary 一词的牛津英文释义为 1: in or connected with the first stages of a course of study, 2: of the most basic kind, 3: very simple and easy。根据英文释义,可见,在表达初级职称时,比较合适的词是“junior”。

(六) “助”的译法

“助”字,在职称系列中,常用来表示初级职称,在职称术语中常常译作“assistant”,例如助教 assistant, 助理工程师 assistant engineer、助理实验师 assistant lab. master、助理讲师 assistant lecture、助理经济师 assistant economist、助理会计师 assistant accountant、助理统计师、助理教练(初) assistant coach 等。

但在有些初级职称中,assistant 只是用来表示初级职称,并不会在字面意思上翻译为“助”,例如医士 assistant doctor, 药剂士 assistant pharmacist 以及技士 assistant technician 等。另外,实习研究员的英译表达中也用了 assistant,国内常常表达为 research assistant,这种表达在国内较多采用,但在国际交流中,也会遇到,一些国家将实习研究员译为 research intern。还有一些职称中带有助理二字,但是在翻译过程中,并未将其译为“assistant”,例如,助理研究员,我们将其译为“research associate”,当然这种表达也是沿用了许久,笔者认为,主要是考虑到助理研究员属于中级职称,所以未用 assistant 的缘故,如果在职称等级上助理研究员和实习研究员都属于初级职称的话,笔者更支持将助理研究员译为“research assistant”,将实习研究员译为“research intern”。

(七) “主任”的译法

“主任”二字在职称术语中,属于高级职称,但也在副高级职称中使用,例如:

表 2 “主任”二字在职称中的翻译例举

职称名称	译法一	译法二
主任医师 [正高]	professor of medicine	chief doctor

主任药师 [正高]	professor of pharmacy	chief pharmacist
主任技师 [正高]	full senior technologist	chief technician
主任护师 [正高]	professor of nursing	chief senior nurse
副主任医师 [副高]	associate professor of treatment	deputy chief doctor
副主任药师 [副高]	associate professor of pharmacy	deputy chief pharmacist
副主任技师 [副高]	associate senior technologist	deputy chief technician
副主任护师 [副高]	associate professor of nursing	deputy chief senior nurse

在较早的职称翻译版本中,有的译者将“主任”二字译为“chief”“副主任”则表示为“deputy”,这样的译法也有学者持支持态度,但就目前来说,译法一的使用频率以及认可度更高一些。使用“professor”一词,在表示“主任”时,虽然在字面意思上有些词不达意,但是却表达出了职称中“主任”二字的职称等级,而“chief”一词,在韦氏词典中,该词的英文释义为 1: accorded highest rank or office, 2: of greatest importance or influence,根据其英文释义再加上笔者受陈军(1994)在《试评某些技术职称的英译》一文的启发,认为 chief 更侧重于指在政治地位上或者公司或者较大的项目中处于主要领导地位的职位的表达,比如董事长 chief executive, 总工程师 chief engineer, 审判长 chief justice 等,而在职称表达时,笔者更倾向于采用“professor”一词来表达“主任”这一高级职称。

(八) “副”的译法

在最新发布地职称文件中,高级职称划分为正高级职称和副高级职称,“副”字在职称术语中常常用于副高级职称,在职称术语中常译作“associate”,例如:

表 3 “副”字在职称中的翻译例举

职称名称	译法
副教授 [副高]	associate professor

副研究员 [副高]	associate professor
副主任医师 [副高]	associate professor of medicine
副主任药师 [副高]	associate professor of pharmacy
副主任护师 [副高]	associate professor of nursing
副主任技师 [副高]	associate senior technologist
副研究馆员 [副高]	associate professor of library science
副高级司法鉴定人 [副高]	associate judicial authenticator
副主任法医师 [副高]	associate director of forensic physician

对于专业技术职称中“副”字的译法,不同学者有不同的看法,《试评某些技术职称的英译》一文认为,“按照习惯用法,deputy 应与较低级行政职务搭配,如 deputy mayor (副市长), deputy-chief (副处长), deputy section-chief (副科长), deputy director (研究所副所长); vice- 应与较高级行政职务搭配,如 vice-president (副总统, 国家副主席), vice-premier (副总理), vice-minister (副部长), vice-governor (副省长), vice-president (大学副校长, 国家级研究院的副院长)。而副研究员、副教授的“副”,应按英美惯例,用 associate。”(陈军, 1994) 对于“副”字,在不同的领域表达时,有不同的搭配,在表达专业技术职称时,毫无疑问,“associate”是最符合国际交流习惯的。

六、结论

职称发展一直处在变革的阶段,职称英译也需要紧跟职称改革的步伐,适时做出调整,帮助更好地开展交流与合作,避免因语言文化以及认知差异造成误解。通过对专业技术职称英译的探究,能够有助于在翻译过程中提升职称翻译的准确度和普适性,有助于科技人才开展外事交流活动,提升交流水平。笔者也希望能有更多领域的专业人士加入职称英译的讨论中,当然也不只限于我国专业技术职称的英译探讨,还有各行各业的职业的表达。

参考文献

- [1] 操时尧. 如何翻译英语名片上的职务和职称[J]. 大学英语, 2001(10), 43.
- [2] 陈军. 试谈某些技术职称的英译[J]. 中国科技翻译, 1994(04).
- [3] 陈树民. 关于中国专业技术职称英译的几点补充意见[J]. 中国翻译, 1994(05).
- [4] 杜锦丽. 若干组织机构与职务、职称英译参考[J]. 系统工程与电子技术, 1986(11).
- [5] 高桂莲. 高级技术职务名称英译[J]. 英语知识, 2001(11), 48.
- [6] 高学贤. 汉英专业职称对照表[J]. 上海科技翻译, 1998.
- [7] 黄修权. 对《试论中国专业技术职称的英译》的三点浅见[J]. 中国翻译, 1994(05).
- [8] 李建军. 林业工程系列的职称英译谈[J]. 广西林业, 1992(02).
- [9] 李明德. 试谈我国科技人员个人名片的英文翻译[J]. 中国科技翻译, 1992(02).
- [10] 李学金. 高级技术职务名称英译初探[J]. 中国翻译, 1991(04).
- [11] 李艳芳. 浅议名片中机构名称与职务职称的英译技巧[J]. 科技信息, 2009(08), 106.
- [12] 连益. 论出版系列的职务职称及英译[J]. 译苑新谭, 2012(00), 259-279.
- [13] 连真然. 怎样英译出版系列的职务和职称[J]. 中国出版, 1998(05).
- [14] 刘增羽, 张晓莉. 试论中国专业技术职称的英译[J]. 中国翻译, 1993(04).
- [15] 屈建鸣. 这些职务职称怎么译[J]. 中国翻译, 1992(05).
- [16] 吴江、蔡学军. 中国职称制度改革[M]. 北京: 中国人事出版社, 2011.
- [17] 谢晶. 职称制度的历史与发展[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2019.
- [18] 杨德懋. 医师职称英译小议两则[J]. 武汉职工医学院学报, 1994(01).

附:

中国专业技术职称中英对照表职称系列(专业)各层级名称

Name of each level of title series (specialty)

译自 2021 年 11 月 2 日发布的官方文件

序号 Serial No	系列 Series	专业技术职务名称和档次				
		高级 Senior		中级 Intermediate	初级 Junior	
1	高等学校教师 Teachers in colleges and universities	教授 professor	副教授 associate professor/ associate professor of+ 学科	讲师 lecturer	助教 assistant	
2	哲学社会科学 研究人员 Researchers of philosophy and social sciences	研究员 professor/ research professor/professor of+ 学科	副研究员 associate professor/ associate professor of+ 学科	助理研究员 research associate	实习研究员 research assistant	
3	自然科学研究 人员 Natural science researchers	研究员 professor/ research professor/professor of+ 学科	副研究员 associate professor/ associate professor of+ 学科	助理研究员 research associate	实习研究员 research assistant	
4	卫生技术人员 Hygienic and technical personnel	主任医师 professor of medicine (讲课) / professor of treatment (医疗) /professor of medical science	副主任医师 associate professor of medicine/treatment/ medical science	主治(主管)医师 doctor-in-charge	医师 doctor	医士 assistant doctor
		主任药师 professor of pharmacy	副主任药师 associate professor of pharmacy	主管药师 pharmacist-in-charge	药师 pharmacist	药士 assistant pharmacist
		主任护师 professor of nursing	副主任护师 associate professor of nursing	主管护师 nurse-in-charge	护师 nurse practitioner	护士 nurse/nurse aide
		主任技师 full senior technologist	副主任技师 associate senior technologist	主管技师 technologist-in-charge	技师 technologist	技士 technician
5	工程技术人员 Engineers and technicians	正高级工程师 professor of engineering	高级工程师 senior engineer/ associate professor of engineering	工程师 engineer	助理工程师 assistant engineer	技术员 technician
6	农业技术人员 Agricultural technicians	正高级农艺师 professor of agronomist	高级农艺师 senior agronomist	农艺师 agronomist	助理农艺师 assistant agronomist	农业技术员 agricultural technician
		正高级畜牧师 professor of animal husbandry engineer	高级畜牧师 senior animal husbandry engineer	畜牧师 animal husbandry engineer	助理畜牧师 assistant husbandry engineer	

6	农业技术人员 Agricultural technicians	正高级兽医师 professor of veterinarian	高级兽医师 senior veterinarian	兽医师 veterinarian	助理兽医师 assistant veterinarian	农业技术员 agricultural technician
		农业技术推广研究员 researcher of agricultural technology promotion				
7	新闻专业人员 Journalism professionals	高级记者 full senior reporter/ full senior journalist	主任记者 associate senior reporter/ associate senior journalist	记者 reporter/journalist	助理记者 assistant reporter/assistant journalist	
		高级编辑 full senior editor	主任编辑 associate senior editor	编辑 editor	助理编辑 assistant editor	
8	出版专业人员 Publishing professionals	编审 full senior editor/ professor of editorship	副编审 associate senior editor/ associate professor of editorship	编辑 editor	助理编辑 assistant editor	
9	图书资料专业人员 Library and information professionals	研究馆员 professor of library science	副研究馆员 associate professor of library science	馆员 librarian	助理馆员 library assistant	管理员 clerk
10	文物博物专业人员 Cultural relics and natural history professionals	研究馆员 professor of relics and museology	副研究馆员 associate professor of relics and museology	馆员 muscologist	助理馆员 Assistant muscologist	
11	档案专业人员 Archives professionals	研究馆员 professor of archives science	副研究馆员 associate professor of archives science	馆员 archivist	助理馆员 assistant archivist	管理员 file clerk
12	工艺美术专业人员 Arts and crafts professionals	正高级工艺美术师 professor of industrial artist	高级工艺美术师 senior industrial artist	工艺美术师 industrial artist	助理工艺美术师 assistant industrial artist	工艺美术员 painter of handicraft
13	技工院校教师 Technical college teachers	正高级讲师 professor of lecturer	高级讲师 senior lecture	讲师 lecturer	助理讲师 assistant lecturer	
		正高级实习指导老师 professor of instructor	高级实习指导老师 senior instructor	一级实习指导老师 first-grade instructor	二级实习指导老师 second-grade instructor	三级实习指导老师 third-grade instructor
14	体育专业人员 Sports professionals	国家级教练 professor of coach	高级教练 senior coach	中级教练 intermediate coach	初级教练 junior coach	
		正高级运动防护师 professor of athletic trainer	高级运动防护师 senior athletic trainer	中级运动防护师 intermediate athletic trainer	初级运动防护师 junior athletic trainer	
15	翻译专业人员 Translation professionals	译审 full senior translator/ interpreter/professor of translation	一级翻译 first-grade translator/ interpreter	二级翻译 second-grade translator/ interpreter	三级翻译 third-grade translator/interpreter	

16	播音主持专业人员 Broadcast host professionals	播音指导 director of announcing.	主任播音员主持人 chief announcer	一级播音员主持人 first-grade announcer	二级播音员主持人 second-grade announcer	
17	会计人员 Accounting professionals	正高级会计师 professor of accountant	高级会计师 senior accountant	会计师 accountant	助理会计师 assistant accountant	
18	统计人员 Statistics professionals	正高级统计师 professor of statistician	高级统计师 senior statistician	统计师 statistician	助理统计师 assistant statistician	
19	经济专业人员 Economic professionals	正高级经济师 professor of economist/ professor of business engineer	高级经济师 senior economist/senior business engineer	经济师 Economist/business engineer	助理经济师 assistant economist/assistant business engineer	
		正高级人力资源管理师 professor of human resources professional	高级人力资源管理师 senior human resources professional	人力资源管理师 human resources professional	助理人力资源管理师 assistant human resources professional	
		正高级知识产权师 professor of intellectual property engineer	高级知识产权师 senior intellectual property engineer	知识产权师 intellectual property engineer	助理知识产权师 assistant intellectual property engineer	
20	实验技术人才 Experimental technicians	正高级实验师 professor of experimentalist/ professor of lab master	高级实验师 senior experimentalist/ senior lab master	实验师 experimentalist/ lab master	助理实验师 assistant experimentalist/ assistant lab master	实验员 laboratory technician/ laboratorian
21	中等职业学校 教师 Teachers in secondary vocational schools	正高级讲师 professor of lecturer	高级讲师 senior lecturer	讲师 lecturer	助理讲师 assistant lecturer	
		正高级实习指导老师 professor of instructor	高级实习指导老师 senior instructor	一级实习指导老师 first-grade instructor	二级实习指导 老师 second-grade instructor	三级实习指 导老师 third-grade instructor
22	中小学教师 Primary and secondary school teachers	正高级教师 professor of teacher	高级教师 senior teacher	一级教师 first-grade teacher	二级教师 second-grade teacher	三级教师 third-grade teacher
23	艺术专业人员 Art professionals	一级演员 first-grade actor	二级演员 second-grade actor	三级演员 third-grade actor	四级演员 fourth-grade actor	
		一级演奏员 first-grade player	二级演奏员 second-grade player	三级演奏员 third-grade player	四级演奏员 fourth-grade player	
		一级编剧 first-grade scenarist(电 影)/playwright(戏剧)/ scriptwriter	二级编剧 second-grade scenarist(电影)/ playwright(戏剧)/ scriptwriter	三级编剧 third-grade scenarist(电 影)/playwright(戏剧) /scriptwriter	四级编剧 fourth-grade scenarist(电 影)/ playwright(戏剧)/ scriptwriter	
		一级导演(编导) first-grade director(scenarist)	二级导演(编导) second-grade director(scenarist)	三级导演(编导) third-grade director (scenarist)	四级导演(编导) fourth-grade director (scenarist)	

23	艺术专业人员 Art professionals	一级指挥 first-grade conductor	二级指挥 second-grade conductor	三级指挥 third-grade conductor	四级指挥 fourth-grade conductor
		一级作曲 first-grade composer	二级作曲 second-grade composer	三级作曲 third-grade composer	四级作曲 fourth-grade composer
		一级作词 first-grade lyricist	二级作词 second-grade lyricist	三级作词 third-grade lyricist	四级作词 fourth-grade lyricist
		一级摄影(摄像)师 first-grade photographer (videographer)	二级摄影(摄像)师 second-grade photographer (videographer)	三级摄影(摄像)师 third-grade photographer (videographer)	四级摄影(摄像)师 fourth-grade photographer(videographer)
		一级舞美设计师 first-grade stage designer/ first-grade scenographers	二级舞美设计师 second-grade stage designer/ second-grade scenographers	三级舞美设计师 third-grade stage designer/ third-grade scenographers	四级舞美设计师 fourth-grade stage designer fourth-grade scenographers
		一级艺术创意设计师 first-grade artistic creative designer	二级艺术创意设计师 second-grade artistic creative designer	三级艺术创意设计师 third-grade artistic creative designer	四级艺术创意设计师 fourth-grade artistic creative designer
		一级美术师 first-grade artist	二级美术师 second-grade artist	三级美术师 third-grade artist	四级美术师 fourth-grade artist
		一级文学创作 first-grade writer of literature	二级文学创作 second-grade writer of literature	三级文学创作 third-grade writer of literature	四级文学创作 fourth-grade writer of literature
		一级演出监督 first-grade performance supervisor/ first-grade stage supervisor	二级演出监督 second-grade performance supervisor/ second-grade stage supervisor	三级演出监督 third-grade performance supervisor/ third-grade stage supervisor	四级演出监督 fourth-grade performance supervisor/fourth-grade stage supervisor
		一级舞台技术 first-grade stage technician	二级舞台技术 second-grade stage technician	三级舞台技术 third-grade stage technician	四级舞台技术 fourth-grade stage technician
		一级录音师 first-grade sound engineer	二级录音师 second-grade sound engineer	三级录音师 third-grade sound engineer	四级录音师 fourth-grade sound engineer
		一级剪辑师 first-grade film cutter	二级剪辑师 second-grade film cutter	三级剪辑师 third-grade film cutter	四级剪辑师 fourth-grade film cutter
24	公共法律服务 专业人员 Public legal service professionals	一级公证员 first-grade notary public	二级公证员 second-grade notary public	三级公证员 third-grade notary public	四级公证员 fourth-grade notary public
		正高级司法鉴定人 professor of judicial authenticator	副高级司法鉴定人 associate judicial authenticator	中级司法鉴定人 intermediate judicial authenticator	初级司法鉴定人 junior judicial authenticator
		主任法医师 director of forensic physician/legal medical expert	副主任法医师 associate director of forensic physician/legal medical expert	主检法医师 chief forensic physician/legal medical expert	法医师 forensic physician/legal medical expert

25	船舶专业技术人员 Ship professional technicians	正高级船长 professor of captain	高级船长 senior captain	中级驾驶员 intermediate mate	助理驾驶员 assistant mate	驾驶员 mate
		正高级轮机长 professor of engineer	高级轮机长 senior engineer	中级轮机员 intermediate engineer	助理轮机员 assistant engineer	轮机员 engineman
		正高级船舶电子员 professor of ship electrician	高级船舶电子员 senior ship electrician	中级船舶电子员 intermediate ship electrician	助理船舶电子员 assistant ship electrician	船舶电子员 ship electronic clerk
		正高级引航员 professor of pilot	一级引航员 first-grade pilot	中级引航员 intermediate pilot	助理引航员 assistant pilot	引航员 pilot
26	民用航空飞行技术人员 Civil aviation flight technicians	正高级飞行员 professor of pilot	一级飞行员 first-grade pilot	二级飞行员 second-grade pilot	三级飞行员 third-grade pilot	
		正高级领航员 professor of navigator	一级领航员 first-grade navigator	二级领航员 second-grade navigator	三级领航员 third-grade navigator	
		正高级飞行通讯员 professor of flight radioman	一级飞行通讯员 first-grade flight radioman	二级飞行通讯员 second-grade flight radioman	三级飞行通讯员 third-grade flight radioman	
		正高级飞行机械员 professor of flight engineer	一级飞行机械员 first-grade flight engineer	二级飞行机械员 second-grade flight engineer	三级飞行机械员 third-grade flight engineer	
27	审计专业人员 Audit professionals	正高级审计师 professor of auditor	高级审计师 senior auditor	审计师 auditor	助理审计师 assistant auditor	

Research on English Translation of Professional Title in China

Wang Qiuzhen Yang Hetong Shao Xiaobo

Abstract: Professional title is an important symbol to measure the academic and technical level and professional ability of professional personnel. With the strengthening of international cooperation and foreign academic exchange, the correspondence between Chinese scientific and technical personnel and foreign countries has been more active than ever. The implementation of talent programs such as Qiming Plan and Thousand Talents Plan has attracted more and more overseas talents to return to China for employment, while many professionals have started to pay attention to the recognition standards of titles in different countries and have more understanding and concern about the accuracy of English translation of titles. In order to facilitate the interaction between domestic and foreign experts and talents in the same field, as well as the further implementation of the national talent introduction policy, the English translation of professional titles is especially important. Therefore, the author has made the following discussion on the development of professional and professional titles and English translation of titles in China.

Key words: professional title; international communication; English translation